

## VII

LÁPIDA IBÉRICA DE CABANES Y ROMANAS DE ALMENARA,  
VILLARREAL Y TARRAGONA

A lo largo de la costa marítima de la provincia de Castellón de la Plana, en trayectos de 10, 19, 4 y 29 kilómetros, se escalonan, respectivamente, desde Sagunto, las estaciones ferroviarias de Almenara, Burriana, Villarreal y Oropesa, cuyo término confina por N. y O. con el de Cabanes. A la ciudad de Burriana se han trasladado las lápidas de Cabanes, Villarreal y Almenara, villas pertenecientes al antiguo territorio *ilergavónico* y consiguientemente á la diócesis de Tortosa.

**Cabanes.**

Desde Castellón de la Plana, D. Luis del Arco, nuestro Correspondiente en aquella capital, con fecha del 12 de Diciembre último, me escribió: «Hablando en Burriana con D. Manuel Peris, me dió noticia de una lápida *ibérica*, que posee un primo suyo, gran coleccionador de antigüedades. La inscripción ha sido descubierta, *hace pocos días*, entre Albalat y Miravete».

Miravete y Albalat son despoblados dentro del término de Cabanes, donde se hallaron un cipo terminal (1) y dos miliarios (2), de los cuales el uno, sito junto al famoso arco romano, se erigió imperando Galerio Valerio Maximiano (años 292-304), y el otro, que mucho importaría recobrar y reconocer, marcaba las millas que reducen la población á la estación llamada *Ildum* por los Vasos Apolinales y el Itinerario de Antonino, é *Hildum* por el Ravenate.

Esta inscripción es inédita. El Dr. D. Carlos Barthou, abogado que reside en Burriana, ha sacado y me ha enviado la adjunta

(1) *Priva(tum) Calpurni Acutiani... (iler?)*. Hübner, 4.048.

(2) Hübner, 4.950 y 4.951.

fotografía de la piedra original, advirtiéndolo (1) que «ha rellenado con yeso la borrosa inscripción para que resulte más clara.»



ΛϜϜϜϜ  
 EN:ϜϜΛXΔ  
 VΛ

El tipo de las letras cabalmente se ajusta al regional edetano é ilergavónico de las lápidas ibéricas, que fueron reseñadas por Hübner (2), procedentes de Iglesiasuela del Cid, Cretas, Alcalá de

(1) Carta del 17 de Diciembre de 1913.

(2) *Monumenta linguae ibericae*, págs. 150-164.

Chisvert, Castellón de la Plana, Sagunto y Valencia. Con arreglo al sistema Hübneriano, en esta estela funeral de Cabanes, hay que leer:

℥ Λ Ψ ◊ Π Η Γ  
 i l t o p g z  
 ΕΜ : 4 Ε Λ Χ Δ V Μ  
 e n . s e l d r u i

Por de pronto se ve que los puntos (:) indican la separación de vocablos, como acontece en la grande inscripción ibérica de Castellón de la Plana, en muchas de Sagunto y de otros parajes.

En el renglón primero la Π sonaría menos dura que la *p*, y puede tomarse por *b*; pues con efecto, en casi todas sus inscripciones latinas esto sucede, por ejemplo, en las monedas autónomas de *Bilbilis* (Calatayud), *Saetabis* (Játiva), *Segobriga* (Segorbe?), etc.

Lo mismo, si bien con menos frecuencia, cabe decir de la Ψ (*t*), que en el nombre étnico de las monedas de Agreda, unas veces aparece, y otras reaparece sustituido por Χ (*d*). Por igual estilo, el nombre de Lérica, que Hecateo y Ptolomeo escribieron Ἰλέρδα, lo escribió Apiano Ἰλέρτη. Hay más: las monedas ibéricas de Lérica, suprimen la pronunciación de la Ψ como si fuese una *d* rapidísima, y dan seguramente á la ◊ el valor de *r*. Además la Η puede estimarse como ligatura de *il*, y también como expresiva de *h*; por lo cual, no me atrevo á fijar la verdadera lectura del nombre. Conjeturo que es *Ildobilizen*, comparable al geográfico Intibili (villa de la Jana) y al propio de persona ilustre de la región ilergetica, llamado Ἀνδοβάλης y Ἀνδοβάλος, por Polibio; Ἰνδιβέλης, por Diodoro, é *Indibilis*, por Tito Livio, Apiano y Valerio Máximo. De parecida formación es el nombre ibérico *Neitinbeles*, que campea en una inscripción de Tarraza (Hübner, 6.144). La traducción del presente epígrafe podría ser:

*Ildobilo* (hijo) de *Seldro*.

El giro sintáctico de esta inscripción Ildense corre parejas con el de la Barcelonesa, registrada por Hübner bajo el núm. iv (I).

ΝΥΕ ΝΑΨΟΔΤΥΝ  
*n u k e i l t r a z u i*

La cual, si mal no creo, significa: *Victoria, hija de Ilerzo.*

Observaré, por último, que la desinencia *ui* ó *vi*, del genitivo ibérico, atestiguada por estos y otros ejemplos (2), no carece de semejanza con la griega poética  $\varphi\iota$ . Griegas son igualmente las desinencias de nominativo, masculina *en*, femenina *e*:  $\mu\acute{\eta}\nu$  (mes),  $\mu\acute{\eta}\nu\eta$  (luna),  $\pi\omicron\iota\mu\acute{\eta}\nu$  (pastor),  $\nu\acute{\iota}\kappa\eta$  (victoria).

Es punto histórico indubitable que desde remota antigüedad el idioma griego se infiltró en el ibérico, cuya índole peculiar, extraña y misteriosa aún, aguarda para revelarse mayor número de inscripciones.

### Almenara.

Diecinueve inscripciones romanas (Hübner, 3.973-3.983, 6.054-6.061), halladas en esta villa, sobre la cumbre del monte que la domina y está coronado por las ruinas de un castillo famoso, han dado á conocer su antigüedad y rivalidad émula del fronterizo pueblo Saguntino. De la marmórea lápida, señalada con el número 6,057, y se ha trasladado á Burriana, nos envía el Sr. Barthou la fotografía adjunta, cuyos bellísimos caracteres la colocan en el siglo Augustéo.

TTIVS  
 ADYMIION  
 FECIT ET  
 DEDICAVIT

[*Ve*]tlius [*E*]ndymion fecit et dedicavit.

Vettio Endymiön lo hizo y dedicó.

(1) *Monum. l. iber.*, pág. 143.

(2) Véase el tomo xxv del BOLETÍN, pág. 284.

El sobrenombre del dedicante, Ἐνδυμίωv, es indicio de que el monumento (ara, estatua ó templo) fué consagrado á Diana.

Publicó esta inscripción, á raíz de su descubrimiento, la Sociedad Arqueológica Valenciana en el tomo de sus Memorias, correspondiente al año 1873, pág. 23, pero viciando el primer renglón, que transformó en TIIVS. Hübner corrigió este error; pero guiándose por una copia, no del todo exacta, que obtuvo del señor Chabret, removi6 de su propio lugar el primer renglón que leyó [A]ttiús; mas no se aviene con el ejemplar fotográfico, que exige dos letras antes de la primera T.

No debe parecer extraño el cognombre Ἐνδυμίωv, tomado de la mitología helénica de Diana. Básteme recordar, que no lejos de Almenara, en Albalat de Segart, murió, según reza su epitafio 3.969), Caecilia Q(uinti) l(iberta) *Artemis*.



### Villarreal.

Las dos lápidas romanas que en el término municipal de esta villa se descubrieron, y se han trasladado á Burriana, ofrecen un texto que, desfigurado y publicado atropelladamente por mano incauta (1), necesita revisión. Ésta me han proporcionado las improntas de los epígrafes originales, que ha sacado D. Luis del Arco, nuestro Correspondiente en Castellón de la Plana, y que tengo el honor de presentar á la Academia.

1. Mide 43 cm. de alto por 32 de ancho. Se halló en un huerto de la partida de las alquerías del Niño perdido, entre varias sepulturas de un cementerio romano.

C · A T O N · L E  
O · P A R D  
A E · V X O R I  
F · C

*C(aius) Anton(ius) Leo Pardae uxori f(aciendum) c(uravit).*

Cayo Antonio León á Parda, su mujer, hizo este monumento.

Los cognombres de esta inscripción expresan por rara coincidencia los elementos de que se compone el nombre latino y castellano *leopardo*. Parda se llamaría Antonia, y sería probablemente liberta de León, su marido.

2. Zócalo grande, que mide 1,17 m. de alto por 0,40 de ancho, y 1,40 de espesor.

D ◊ M  
I V L ◊ P - I L E V  
N I D I ◊ A N  
N O R ◊ X X I I X  
5 Z O T I C V S  
M A R I T V S  
V X O R I ◊  
K A R I S S I  
M E · F I D E L I S S I  
10 M E · D · S · F

(1) Véase el tomo LXIII del BOLETÍN, págs. 583-586.

*D(is) M(anibus) Ful(iae) Phileunidi ann(orum) XXIIIX. Zoticus maritus uxori karissime fidelissime, d(e) s(uo) f(ecit).*

A los dioses Manes. A Julia Fileunis, amadísima y fidelísima esposa, de edad de veintiocho años, costeó este monumento Zótico su marido.

*Phileunis* brotó del griego φίλευνος (deleitoso, amoroso); *Zoticus* de ζωτικός (vital). El nombre Julia de la difunta permite sobrentender el de Julio para su viudo sobreviviente. Una vez más se columbra la difusión del idioma griego en la región marítima, que se prolonga desde Tortosa hasta Sagunto.

Las letras de esta inscripción son de baja época, distinguiéndose por su pequeñez los ojos de la P y de la R, así como por sobresalir el primer palo en los ángulos de la A, la M y la N.

Otra muy semejante se halló en Almazora, villa confinante por el Oeste con Villarreal. Diago vió esta lápida en la casa de Aparicio Montañana, y su texto, según Hübner (4.032), decía: *Fulviae Tele[te?] | ann(orum)... | F(ulvius) Verus ux[ori] | carissimae | fidelissimae | ... |*. Mucho me temo que esta Almazorana sea la presente 2 de Villarreal mal leída.

### Tarragona.

Sepulcro de piedra que mide 2 m. de largo por 56 cm. de ancho y 62 cm. de alto. En su frontis está la inscripción, que á su vez mide 56 por 62 cm. Se ha descubierto en la finca rural que poseen los dos hermanos D. Mariano y D. Rafael Puig y Valle, al lado de la carretera de Castellón ó de la *vía Augusta*, cerca del río Francolí, al Oeste del puerto de la ciudad, extramuros, en el sitio denominado *Benlloch*, donde estuvo á partir del siglo XII el monasterio benedictino de Santa María Magdalena, y se encontró el ara votiva (Hübner, 4.083) dedicada á Marte Campeador por Tito Aurelio Décimo, centurión de la legión séptima gémina feliz, en el año 182 de la era cristiana.

De la nueva inscripción se ha dado noticia en el *Diario de Tarragona* (1) por D. Angel del Arco, nuestro antiguo y muy

---

(1) Número del 28 de Diciembre de 1913.

benemérito Correspondiente y Director del Museo Provincial Arqueológico en aquella ciudad. A los datos que acabo de consignar, añade que la importancia del hallazgo sube de punto, porque ha sido hecho en una zona llena de sepulturas romanas, con tégulas y restos de grandes ánforas funerarias, y todo ello ha sido destrozado y fracturado, rodando por todas partes huesos humanos; pero se está á tiempo de subsanar la pérdida, procurando que sean descubiertos y sacados íntegros los sepulcros restantes. Acerca de la inscripción, observa el Sr. Arco que los caracteres de sus doce líneas están «descuidadamente grabados por el lapidario, sin las debidas distancias ni punto de separación, lo que hace difícil la lectura, tanto más, por haber sitios en que las letras están borrosísimas». Transcribe las que de primera intención pudo ver; y nos envía el calco y la fotografía, que ha sacado del original, para su mayor estudio y conveniente aprecio.

Las letras de esta inscripción, así como las del ara sobredicha, erigida en el año 182 por el centurión Tito Aurelio Dérimo, pertenecen al declive del siglo II (I), según lo manifiesta su ejemplar fotográfico.

◊ D ◊ M ◊

A V R E F • P A V L I N Æ F I L I A E • O • C R V  
 D E L E • F V N V S • Q V I • N V N C • A T T I G I T •  
 M I H I • E • R E N O V A T V S • O • D O L O R • D O L V  
 5 E R A M • F R A T R I • S I M V L Q • S O R O R I • N V  
 N C • L V G E O • F I L I A • P A R I T E R Q • S A N E • C O N E  
 S • E O • I A M • P L A C I D E • P O S I T A • L E T H E S • I N  
 M O R T E • Q V I E S C E • I V N C T A Q • T V M V L O  
 F R A T R I • S I M V L Q • S O R O R I • V I X I T • A N • X X • M  
 10 D • X V I • T • A V R • P • A V R • P V R I S • M A T E R • F I L I Æ • D V L  
 C I S S • E T • P I E N T I S S • F E C E R V N T • . . . . .  
 . . . . . S I T A • E . . . . .

(1) Hübner, *Exempla scripturae epigraphicae latinae*, núm. 447, Berlín, 1885.



*D(is) M(anibus) Aur(eliae) Paulinae filiae. O crudele funus! Qui nunc attingit mihi e(st) renovatus, o dolor! dolueram fratri simulq(ue) sorori. Nunc lugeo, filia, pariterq(ue) sane comes eo. Iam placide posita Lethes in morte quiesce, iunctaq(ue) tumulo fratri simulq(ue) sorori. Vixit an(nos) XX, m(ensem) d(ies) XVI. T(itus) Aur(elius) p(ater), Aur(elia) Puris mater, filiae dulciss(imae) et pientiss(imae) fecerunt [et posuerunt. Hic] sita e[st. S(it) t(ibi) t(erra) levis].*

A los dioses Manes de Aurelia Paulina. Oh de (mi) hija defunción cruel! El que ahora me tocó se ha renovado oh dolor! Dolor, que juntamente me causaron su hermano y su hermana. Ahora te lloro, hija mía, y como herido de muerte, te acompaño en la tumba. Mas ya, siquiera esto no sea, por lo menos con tu hermano y tu hermana descansa ahí plácidamente en esa mansión mortuoria tu cuerpo, y en la elisiaca del río Leteo tu alma afortunada. Vivió 20 años, un mes y 16 días. Tito Aurelio su padre y Aurelia Puris su madre le hicieron y pusieron este monumento á la hija dulcísima y piadosísima. Aquí yace. Séate la tierra ligera.

Todos los vocablos en esta inscripción son de buena latinidad, y ninguna dificultad pueden ofrecer, salvo el cognombre de la



madre, *Puris*, que corresponde al griego *πύρις* (becerra) y muda la *o* en *u*. Un caso parecido dejé notado sobre una lápida de Capilla en la provincia de Badajoz (1), tratando del cognombre femenino *Bureis*, que en griego es *βουρήϊς*.

El estilo es abrupto y propio del alma paternal, aquejada por el dolor de la pérdida más sensible. No es extraño que de rítmico ascienda á ser poético, infringiendo las leyes de la cantidad y limitándose á las del acento. Tales son los versos hexámetros:

O dolor! dolueram fratri simulque sorori.  
Jam placide posita, Lethes in morte quiesce,  
Junctaque tumúlo fratri simulque sorori.

Otro ejemplo de semejante estilo poético nos ofrece la inscripción de Tarragona (2), reseñada por Hübner bajo el núm. 4.427. Otras de mejor y clásico estilo en diferentes metros (4.350, 4.375 y 4.420) nos ha presentado la musa tarraconense.

Madrid, 2 de Enero 1914.

FIDEL FITA.

## VIII

### LOS PRIVILEGIOS DE LA MESTA DE 1273 y 1276

Curioso es que una institución tan importante en el desarrollo económico de España, como el Honrado Concejo de la Mesta, que durante casi seis siglos ha dominado la vida agronómica del país, todavía no tenga más que un estudio hecho especial-

(1) BOLETÍN, tomo LXI, pág. 139.

(2) Dice así:

«Dulcem carui lucem, cum te amisi ego, coniunx.  
Has tibi fundo dolens lachrimas, dulcissime coniunx;  
Lachrimae, si prosint, visis, te ostende videri.  
Semper in perpetuo vale mihi carissime coniunx.»